

英汉对照 · 外国格言系列

成功步履

封一函 编译



北京大学出版社

H319.8

F54.0

英汉对照·外国格言系列

成 功 步 履

封 一 函 编译

北 京 大 学 出 版 社

北 京

2014/04
图书在版编目 (CIP) 数据

成功步履/封一函编译. —北京: 北京大学出版社,
1995. 9

(英汉对照·外国格言系列)

ISBN 7-301-02852-0

I. 成… II. 封… III. 格言-对照读物-英、汉 IV
.H313. 3

书 名: 成功

著作责任者: 封一函 编

责任编辑: 汪晓

标准书号: ISBN 7-301-02852-0/G·317

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

排版者: 北京大学出版社激光照排中心

印刷者: 北京飞达印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

787×1092 毫米 32 开本 6.375 印张 111 千字

1995 年 9 月第一版 1995 年 9 月第一次印刷

定 价: 7.30 元

出版者言

一则格言，其容量，尤其是能量，不啻比一部文学作品或哲学著作的。一个人到老年，对他读过的书，有的可能已经不记得其内容，却能随口背出许多或受过激励、鼓舞，或得到津逮、烛幽的格言。把格言称作生活教科书，是毫不为过的。格言含义广博深邃，悠幽隽永。它规谏惕厉人生，引人驱恶趋善，催人创造奉献，益人青春长葆。它是不言之师，而诲育终身。

古希腊索福克勒斯说：“简短的格言常常包含大量的智慧。”

十九世纪的英国人博恩说：“精辟的格言决不会过时。”

前者是从空间即容量方面说的，后者是从时间即久远方面说的。

载携智慧火花格言的英语是地道的，即使是译自其他语言，也经过反复推敲斟酌。如今是珠璣同献，但愿并赏。

格言在字面基本义之外，还会随环境、使用场合而增益新义。同一则格言，饱经沧桑的长者

与初涉世事的青少年，体认自有不同。为避免误导，书中一般采取直译形式，并且不注明喻指什么，而留待读者辨察赏味。

《人生心迹》、《学苑警句》、《爱的絮语》、《商海箴言》、《成功步履》组成外国格言系列，读者可依趣各取所需。而于攻其一点之外，旁及其他，则属别种享受。生活和社会从来就不是单颜色的。脚底下的路，也当宽阔再宽阔。

编辑出版英汉对照外国格言系列读物，其意略如上述。

前 言

本书为英汉对照读物，收集了约400余条外国名言和名句。这些来自异域文化的成功之道皆具经典色彩，语言隽永，耐人寻味，有着很强的艺术感染力。书中的每一条涓涓细语都是无价的，它们大多是成功者们的肺腑之言和经验之谈。这些成功者远至古希腊古罗马的哲人，近至我们的同代人；上至国王总统，下至布衣百姓。

人生于世，何谓成功？即便是圣人贤士，恐难一言以蔽之。功德圆满，荣华富贵，未必意味着成功；淡泊一生，两袖清风，也未必就是庸碌无为。就此而言，本书并不奢望求得最有说服力的答案。

如果成功在您心目中犹如一座神秘的城堡，那么您不妨把本书所收录的那些闪光的话语当作打开这城堡之门的钥匙；如果您把成功视作是一个个看似朦胧的美好境界，那么这本小书会告诉您它们是如何垂手可得。成功竟然就在您身边，每时每刻都伴随着您。朋友，也许您并不认为有必要花费时间去逐句领会这些忠告，然而错就错在您这种对身边的事物不屑一顾的态度上。这些无价的人生哲理就像雨露阳光，虽然珍贵，却无偿

地赐予每一个有心人。

本书共分 33 部分,基本上涉及了成功之道的各个主题。在选材上尽量富有新意,避免采用说教式的口气,其中大部分话语都是第一次同读者见面。每部分的内容力求精炼而贴近生活,使我们觉得成功仿佛就在我们的身边,而并不是高不可攀的蒙胧境界。

为了有助于读者了解原文的风貌,本书对所选用的原文未作任何删改,中文译文也尽可能做到不偏不倚,对学习英语者来说无疑将助益良多。为了便于查阅,正文后还附有英文人名索引和作者的生卒年月。

纰漏之处,有待读者评说。

封一函

1995 年 4 月于北京

目 录

1. I Cherish a Hope
心存希望..... 1
2. I Cannot Rest Easy
按捺不住激情..... 9
3. The Boring Life Doesn't Take Risks
没有危险的人生真无聊 14
4. He Who Loses Courage Loses All
没有勇气便没有了一切 18
5. I Can Because I Think I Can
我能行, 因为我相信我能行 23
6. There Is No Born Loser
没有天生的败将 27
7. Love Has No Definition of Its Own
爱本身没有定义 31
8. Let Me Do Something Good Now
让我做些好事, 从现在做起 37
9. A Confession of Character
品性的自我表白 43
10. Don't Have That Attitude
别有这种心态 47
11. I Don't Speak as Much as I Would
只是不说而已 50
12. Hold Yourself in Your Own Power

把握自我	53
13. You Can't Get Away from the World	
摆脱不了周围世界	61
14. Guard Your Mouth	
把守好嘴这扇大门	66
15. The World Is Not Made up of Yourself	
世界并非只有你自己	71
16. The Univrse of my Thoughts	
思想——属于我自己的宇宙	78
17. Books, Your Companions in the Lamplight	
书——灯下的伴侣	86
18. Knowledge and Experience	
知识与经验	93
19. The Distinguished and the Ordinary	
伟大与平凡	101
20. Fantasy and Reality	
幻想与现实	111
21. We Used to Be Alike, But Now...	
你我本来都一样，只是后来.....	116
22. Give Me Just One Minute	
哪怕给我一分钟	121
23. Work! Work! Work!	
工作！工作！工作！	125
24. Watch Out, It's Money!	
小心，那是钱！	133
25. The Melody of Life	

	生命的旋律	137
26.	Things You Don't Need Money For	
	免费的享受	141
27.	I Want a Hearth	
	我想有个温暖的家	147
28.	The First Wealth of Your Life	
	人生的第一财富	154
29.	Happiness Is Not a Dream	
	幸福不是梦	159
30.	Survival and Life	
	生存与生活	164
31.	Is There A Formula for Life	
	人生有公式吗?	167
32.	If I Were Seventy	
	如果我已七十岁	172
33.	The Door of Death Is Right Behind You	
	身后便是死亡之门	177
Index of Authors		
	人名索引	182

1. I Cherish a Hope

我心存希望

- 0001 Victory is not the end but a phase to the end. It is no more than the removal of obstacles. If the target is lost, then victory is meaningless.

Jawaharlal Nehru

胜利不是终点，而是为到达终点而走过了一个阶段。这不过是在扫除一个个障碍。若失去了最终目标，胜利便毫无意义了。

J. 尼赫鲁

- 0002 Choose always the way that seems best, however rough it may be, and custom will soon render it easy and agreeable.

Pythagoras

始终要选择最正确的道路，哪怕它多么崎岖不平，习惯了就会觉得平坦舒适。

毕达哥拉斯

- 0003 He that would make sure of success should keep his passion cool, and his expectation low.

Arthur Collier

抱定决心想成功的人须保持头脑冷静，期望不要过高。

A. 科利尔

- 0004 To follow, without halt, one aim: There's the secret of success.

Anna Pavlova

不停顿地向一个目标前进：这就是成功的秘诀。

A. 巴甫洛娃

- 0005 Ideal is the beacon. Without ideal, there is no secure direction; without a direction, there is no life.

Leo Tolstoy

理想是指路明灯。没有理想，就没有坚定的方向；没有方向，就没有人生可言。

L. 托尔斯泰

- 0006 You don't even know what faith is. Well,

I'm gonna tell you. It's believing you see white when your eyes tell you black. It's knowing with your heart.

Unknown

你甚至什么是信仰也不知道，那么我告诉你，眼睛看到的是黑色，心里却认为是白色，这就是用心灵认识事物。

无名氏

0007 As we measure what can be done, we shall promise only what we know we can produce; but as we chart our goals we shall be lifted by our dreams.

Richard Milhous Nixon

当我们估量需干些什么事情时，我们只应许诺自己觉得能做到的事。但在制订目标时，却应按照自己的梦想站得高一些。

R. M. 尼克松

0008 Long years must pass before the truths we have made for ourselves become our very flesh.

Paul Ambroise Valéry

要使我们为自己造就的真理真正融入我们的躯体，需要经历漫长的岁月。

P. A. 瓦莱里

0009 The disinterested search for truth is certainly one of the highest and noblest careers that a man can choose.

Unknown

无私地追求真理，当然是人们所能选择的最崇高的和最高尚的事业之一。

无名氏

0010 Faith is a torment, did you know that? It is like loving someone who is out there in the darkness but never appears, no matter how loudly you call.

Unknown

信仰是一种折磨，你知道吗？好像你在爱外面黑暗中的那个人，无论你怎么大声喊，他也不会现身。

无名氏

0011 When anger blinds the mind, truth disappears.

German Proverb

当愤怒掩蔽心智时，真理亦即消失。

德国谚语

0012 And love, young men, love and venerate

the ideal. The ideal is the word of God. High above every country, high above humanity, is the country of the spirit, the city of the soul, in which all are brethren who believe in the inviolability of thought and in the dignity of our immortal soul; and the baptism of this fraternity is martyrdom.

Giuseppe Mazzini

去爱吧，青年人啊，去热爱理想、崇敬理想吧。理想是上帝的言语。精神的王国高于一切国家和全人类，它是灵魂的城市。在那里，所有人都是兄弟，他们相信思想不容侵犯，相信我们不朽的灵魂是神圣尊严的；去殉难则是兄弟关系的洗礼。

G. 马志尼

0013 My hopes are not always realized, but I always hope.

Ovid

我的希望并不总能实现，但我总是充满希望。

奥维德

0014 Hope is itself a species of happiness, and perhaps the chief happiness which this world affords.

Samuel Johnson

希望本身就是一种幸福，也许是这个世界所赋予的最大的幸福。

S. 约翰逊

0015 After all, tomorrow is another day.

Unknown

不管怎么说，明天又是新的一天。

无名氏

0016 We must accept finite disappointment, but we must never lose infinite hope.

Martin Luther King

我们必须接受有限的挫折，但是决不可失去无限的希望。

马丁·路德·金

0017 He who has never hoped can never despair.

George Bernard Shaw

从不抱希望的人也从不会失望。

G. 萧伯纳

0018 Where there is no hope, there can be no endeavour.

Samuel Johnson

没有希望，就不可能奋发努力。

S. 约翰逊

0019 Man is , properly speaking, based upon hope; he has no other possession but hope.

Thomas Carlyle

确切地说，人靠希望活着，除了希望，一无所有。

T. 卡莱尔

0020 Ambition is like choler; which is an humour that maketh men active, earnest, full of alacrity, and stirring, if it be not stopped. But if it be stopped, and cannot have his way, it becometh adust, and thereby malign and venomous. So ambitious men, if they find the way open for their rising, and still get forward, they are rather busy than dangerous; but if they be checked in their desires, they becometh secretly discontent, and look upon men and matters with an evil eye.

Francis Bacon

志向是剧烈情绪之源；如果不受到阻止，就会成为使人精神活跃、心情迫切，使人欣然之至和燥动不已的一种情绪。但如果加以遏制，使其无法表露，那这种情绪就会向忧